

The Clever Boar and the Monkey

Long, long ago, there lived a man in the province of Shinsyu(Nagano prefecture) in Central Japan, who earned his living by showing off around a monkey and other animal's tricks.

One evening the man came home in a very bad temper and told his wife to send the monkey to the butcher the next morning. The wife was very bewildered and asked her husband,

"Why do you wish me to sell him to the butcher?"

"The monkey is too old and forgets his tricks. I beat him with my stick, but he does not dance properly. I must now sell him to the butcher."

The wife felt very sorry for the poor little animal, and pleaded for her husband to spare the monkey, but her pleading was all in vain, the man was determined to sell him to the butcher.

Now the monkey was in the next room and overheard every word of their conversation. He soon understood that he was to be killed, and he said to himself,

"Barbarous, indeed, is my master! Here I have served him faithfully for years, and instead of allowing me to end my days comfortably and in peace, he is going to let the butcher kill me, and my poor body is to be roasted and stewed and eaten. Woe is me! What am I to do? he thought for a while.

"Ah! a bright idea has struck me! There is, I know, a wild boar living in the forest nearby. I have often heard of his wisdom. Perhaps if I go to him and tell him the story I am in, he will give me his counsel. I will go and try."

There was no time to lose. The monkey slipped out of the house and ran as quickly as possible to the forest to find the boar.

Fortunately the boar was at home and the monkey began his tale of woe at once.

"Mr. Boar. I have heard of your excellent wisdom. I am in great trouble. You alone can help me. I have grown old for the service of my master, and because I can't dance properly now, he intends to sell me to the butcher. What do you advise me to do? I know how clever you are!"

The boar was pleased at the flattery and determined to help the monkey. He thought for a little while and said:

"Doesn't your master have a baby?"

"Oh, yes. He has one infant son."

"Doesn't your mistress let the baby lie by the door in the morning when she begins the work of the day?"

"Yes, she does."

"Well, I'll wait for a good chance and seize the child and run off with it."

"Then?" said the monkey.

"The mother will be in tremendous scare, and before your master and mistress know what to do, you must run after me and rescue the child and take it home safely to its parents, and you will see that when the butcher comes, they won't have the heart to see you butchered."

The monkey thanked the boar many times and went home. He did not sleep much that night. His life depended on whether the boar's plan succeeded or not. He got up first, waiting anxiously



for what was to happen.

It seemed to him a very long time before his master's wife began to move about and open the shutters to let in the light of day. The mother placed her child near the porch as usual while she tidied up the house and got the breakfast ready.

The child was crooning happily in the morning sunlight, dabbling on the mats at the play of light and shadow. Suddenly there was a noise in the porch and a loud cry from the child. The mother ran out from the kitchen to the spot and saw the boar disappearing through the gate with her child in its arms. She cried desperately and rushed into the inner room where her husband was still sleeping soundly. He sat up slowly and rubbed his eyes, and crossly asked why his wife was so noisy.

Her husband at once was aware of what had happened, and they both got outside the gate, the boar had got well away, but they saw the monkey running after the thief as hard as his legs would carry him.

Both the man and wife were moved with admiration at the courageous conduct of the clever monkey, and they were beside themselves with joy when the faithful monkey brought the child safely back to their arms.

"There" said the wife. "This is the animal you want to kill. If the monkey hadn't been here, we would have lost our child forever."

"You are right, wife, for once," said the man as he carried the child into the house. "You may let the butcher go back when he comes, and now give us all a good breakfast and to the monkey too."

When the butcher arrived, he was driven back with the order for some boar's meat for the evening dinner, and the monkey was petted and lived the rest of his days in peace. His master never struck him again. (2005.6.28)



賢い猪と猿

むかし、むかし、日本の中ほど信州（長野）という所に一人の男が住んでいました。猿回しや動物の芸を見せて暮らしていました。

ある晩のことです。男は不機嫌な様子で家に帰って来て、妻に、明日の朝、肉屋に猿を連れて行くよう言いました。何のことかわからなく、妻は夫に尋ねました。

「一体どうしたのですか。」

「あの猿も歳で、芸を忘れた。棒でたたこうが、一向にうまく踊れない。もうだめだ。」

妻は、猿を哀れに思い、夫に考え直すようお願いしましたが、無駄でした。夫の決心は変わりませんでした。

猿は、隣の部屋で二人の会話を聞いていました。自分が殺されるとわかり、こう思いました。

「何と人でなしの主人だろう。長年忠実に仕えてきたのに、余生を平穩に過ごさせてくれるどころか、肉屋に殺させるつもりだ。焼かれて、煮られて、食べられてしまう。何と悲しいかな。どうすればいいのだろう。」しばし思案に暮れました。

「そうだ。いい考えが浮かんだ。近くの森に大層頭の良い猪が住んでいる。彼の所に行けば、きっと相談に乗ってくれる。さっそく行って来よう。」

ぐずぐずしていられませんでした。家からこっそり抜け出すと、猪の所へ一目散にかけて行きました。幸い、猪は家にいました。猿は悲しい身の上話を語り始めました。

「猪さんは、とても頭がいいとお聞きしました。今とても困っています。私を助けられるのはあなた様だけです。主人に長年仕えてきましたが、もう年でうまく踊れません。そんな私を主人は肉屋に渡そうとしています。どうにかならないものでしょうか。頭の良いあなた様だけが頼りです。」

猪は猿のお世辞に大満足、猿を助けることにしました。しばし考えこう言いました。

「主人に子どもはいないか。」

「います。まだ赤ん坊ですが。」

「おかみさんは、朝の仕事の際、その赤ん坊を縁側に置かないか。」

「置きます。」

「よし、俺がチャンスを伺って、赤ん坊をつかんで逃げる。」

「そしたら。」猿は聞きました。

「おかみさんはパニックになるだろう。主人とおかみさんがうろたえている間に、お前さんが俺様を追いかけて、赤ん坊を助け出し、無事に親元に持ち帰る。そうすれば肉屋が来ても、お前さんを渡そうなんてことはなくなる。」

猿は猪に何度も何度もお礼を言うと家に戻りました。その晩はよく眠れませんでした。

猿の命は、猪の計画がうまく行くかどうかにかかっているからです。一番に目を覚ますと、今まさに起ころうとしていることを今か今かと待っていました。

おかみさんが起き出し、雨戸を開けて、朝の光が差し込むまで大分時間があつたように思えました。おかみさんは、家の掃除や朝ごはんの用意をしている間、いつものように赤ん坊を玄関の近くにおきました。赤ん坊は朝の日を浴びて嬉しそうに口を動かし、日が明るくなったり暗くなったりするたびに畳をたたいていました。その時です。玄関で物音がしたかと思うと、赤ん坊が大きな泣き声をあげました。お勝手から飛び出てきたおかみさんが見たものは、猪が赤ん坊を抱えて門から出て行く姿でした。おかみさんは、大声を上げて、夫がまだぐっすり寝ている奥の部屋に走りこみました。夫はゆっくりと起き上がると、目をこすり、どうしてそんなに騒がしいと妻をいさめました。



しかし、事の顛末（てんまつ）をすぐに悟り、門の外に出ました。猪はもう大分遠くですが、猿が猪を一生懸命追いかけているではありませんか。二人は賢い猿の勇敢な振る舞いに痛く感動しました。そして、忠実な猿が子供を無事に連れ戻してくれた時は、言葉では表せないうれしきで一杯でした。

「ほら。」おかみさんが言いました。「これがあなたが殺そうとした猿ですよ。猿がいなかったら、子供もいませんでしたよ。」

「今度ばかりは、お前の言うとおりでな。」主人は子供を抱き上げ家に入りながら言いました。

「肉屋が来たら帰ってもらいなさい。さあ朝ごはんだ。猿にもな。」肉屋が来ましたが、晩御飯に猪の肉の注文を受けただけで、帰ることになりました。

それからは猿はたいそう可愛がられ、余生を平穏に暮らしました。主人から二度と打（ぶ）たれることもありませんでした。

